



A MOMENT IN TIME

声光转逝

PRESS PACKET (简体中文)

联系我们

中国: 北京市 朝阳区 建外大街16号 100022
电话: 8610 6569 1433

美国: 2650 A Third Street
San Francisco, CA 94107 t: 415 830 6336

E-mail: yangruby@kbikfilms.com

www.kbikfilms.com



旧金山唐人街大明星剧院上映的经典粤剧《紫钗记》
白雪仙的映像

声光转逝

A MOMENT IN TIME

导 演：杨紫烨

出品人：任国光

监 制：William Smock

片 长：55 分钟

格 式：DV CAM

语 言：英文

字 幕：中文/英文

简介：

他们是如何承接故国的沧桑？又是如何融入异国的人情？本片透视近百年唐人街粤剧及华语电影的兴衰，与旧金山华人共同体味中西方文化交融的甘苦，声光转逝，而记忆永存。

简述：

每一位华裔的人生，就是一段独立的移民成长史。生在美国，长在唐人街，他们如何能够同时成为中国人和美国人？他们经历了怎样的心路历程？又如何与影剧院中上演的黑白故事发生联系和错位？如何面对记忆和未来，正是每一个华裔难解的心结。戏里戏外皆人生，而旧时的华人戏剧和电影，则正好充当了他们不可或缺的人生伴侣的角色。银幕上的悲欢聚合，是百年来华人命运的缩影，华人戏剧和电影的兴衰，也正是几代人记忆的流转和变迁。

在《声光转逝》中，镜头下一个个东方的面孔，眼神却回溯着几代人的甘苦记忆。他们在华人影剧院中成长、老去，而后者终究在时代的浪潮中被淘洗，因而褪色、隐退在历史的角落，成为黯淡的记忆。但是，与其说这是一首华人移民史的挽歌，不如说这是一本悲欣交集的相册，让人们看到光阴易逝，而记忆永存。

导演杨紫烨女士及其丈夫、本片出品人任国光先生，皆是生于香港的美籍华人。任国光先生曾于 1985 年至 1995 年间，主持旧金山唐人街上的世界戏院。他们见证了唐人街华语戏院的戏剧性变迁，更感同身受华人电影对唐人街华裔文化的潜移默化的影响。

影片故事梗概：

由奥斯卡金奖得主杨紫烨女士执导，片长约一个小时的纪录片《声光转逝》讲述了旧金山唐人街上的华语影剧院的世纪沧桑。透过见证者的眼光，百年华人影剧院的兴衰史舒缓铺陈于观众面前，让人体味到华人移民家庭的快乐和悲伤、信仰和希望。

每一位远涉重洋，踏上新大陆的华人，生命背后都隐藏着一段辛酸的故事。从 19 世纪 30 年代的沿海华人劳工，到出生于美国、成长于唐人街的新一代华裔，如何承接源自故国和传统的文化记忆，如何成功融入新社会，成为文化上的双重国民，是每一个华人必须面对的人生难题。

而华人戏剧和电影，无疑在当中扮演了重要的催化剂角色。当第一个中国影剧院在旧金山唐人街上开放之时，联结他们与故土的纽带就从此多了一个，并因此成为不可或缺的文化传承的载体。它们是老一辈华侨和新一代华裔在灵魂和思想上交流的一个无声场所，老祖母、尽量体面的母亲和父亲，总会在周末带上孩子，在影剧院里消遣半日时光。他们的苦难和欢喜，都随着剧中人的命运而起伏；他们的泪水和笑声，成为踩着满地瓜子壳奔跑嬉戏的孩子童年里最深的记忆。

《声光转逝》是对陪伴几代唐人街华人成长的重要回顾。从早期的粤剧电影《黄飞鸿正传》、《日出》、《寒夜》、《父母心》、《天长地久》、《蝶影红梨记》、《紫钗记》到《家春秋》、《败家仔》等，影片中所表现出来的中国问题和情境，提示和回应着美籍华人的现实，那些传统的伦理、规矩、道德以及冲突，都一一在他们身上重现。

从《神女》、《大路》、《新女性》、《夜半歌声》、《马路天使》、《游击进行曲》、《白毛女》、到《一江春水向东流》、《小城之春》、《万家灯火》、《我这一辈子》、《珠江泪》、《舞台姐妹》，电影又把他们的与祖国的一声一息相牵连，远眺故国，亲人遥望，老一代和新一代的华裔都因此分享了割不断的家国亲情的回忆。

当然，他们也不缺乏欢乐。从在 77 部电影中扮演过黄飞鸿的关德兴到闻名世界的功夫巨星李小龙，从《龙门客栈》到吴宇森的《英雄本色》、王家卫的《堕落天使》再到《东邪西毒》，华语电影中的功夫明星，成为了唐人街上华人心中的英雄和偶像。

同时，从《墓碑谷》、《亚利桑纳小子》到《泰山复仇》、《西城故事》，西方文化也渐渐进驻，并影响着新一代的华人……

然而韶光不再。截止新千年，全美唐人街影剧院纷纷倒闭，陪伴着几代人成长的华语电影从此式微，唯有博物馆和档案馆中的吉光片羽，可以勾起美籍华人的悲泪欢歌。而现存的唐人街美籍华人文化，更多的是一种镜像，重构了当年的舞台剧和电影所产生的历史烟云。

不过，正如片中所说：电影就像人生，更像是人生的一个片断，尽管问题重重，但正是银幕上的人物，陪你走过了这段人生旅程。而《声光转逝》正是这段人生旅程的光辉缩影。

导演杨紫烨女士及其丈夫、本片出品人任国光先生，皆是生于香港的美籍华人。任国光先生曾于 1985 年至 1995 年间，主持旧金山唐人街上的世界戏院。他们见证了唐人街华语戏院的戏剧性变迁，更感同身受华人电影对唐人街华裔文化的潜移默化的影响。此纪录片，可看作是对华语电影和华裔历史的一次致敬。

声光转逝

A MOMENT IN TIME

影片制作人 | 履历

ABOUT THE FILMMAKERS

杨紫烨 | 导演

杨紫烨 (Ruby Yang) 出生在香港, 1977 年从香港移民到美国旧金山, 先后取得绘画和电影制作硕士学位。曾导演和剪辑多部亚裔美国人题材的影片和纪录片, 并获得多个国际奖项, 包括艾美奖 [Emmy Award] 等。其导演的《颍州的孩子》[The Blood of Yingzhou District] 获得第 79 届美国奥斯卡最佳纪录短片奖 [Oscar Winner]。现居北京, 拍摄制作纪录片及计划筹拍故事片。

杨紫烨导演与监制汤列伦先生于2003年创立倡爱文化传播 (其前身为中国预防艾滋病宣传项目)。他们策划制作的艾滋病相关纪录片和公益广告在中国的收视率高达5亿多人次。杨紫烨执导的《颍州的孩子》[The Blood of Yingzhou District] 于2007年2月获得2006年度第79届奥斯卡最佳纪录短片奖。她于1997年导演的《风雨故园》[Citizen Hong Kong] 2000年执导的作品《中国一二》[China 21] 都在港台地区以及欧洲得到广泛好评和传播。

最新导演的 30 分钟纪录短片《彼岸浮生》[Tongzhi in Love], 描述了三个男同性恋者在北京的生活, 试图穿越当下中国身份认同的困境, 反映了这一边缘群体在浮华都市生活和传统伦理价值之间面临的冲突。该片在美国 2008 Silverdocs 纪录片电影节及旧金山 Frameline32 同性恋电影节上首放, 并且入围了第 81 届奥斯卡纪录短片初选; 2009 年获得旧金山国际电影节纪录短片金门奖 [Golden Gate Award]。

杨紫烨也曾在多部影片中担任剪辑师, 包括美籍华裔电影人陈冲执导并获台湾金马奖7项大奖的《天浴》, 以及陈冲进军好莱坞的作品《纽约的秋天》。

杨紫烨还担任比尔莫耶斯 (Bill Moyers) 制作的《成为美国人: 华人的经历》[Becoming American: The Chinese Experience] 的系列剪辑。该系列纪录片获得4项艾美奖提名, 2003年在PBS播出后获得公众极大关注。《纽约时报》评论称“这是一套堪称典范的纪录片, 几乎每个环节都恰如其分”。

另外, 杨紫烨剪辑的其他多部纪录片, 如《A.K.A.DON BONUS》、《黑豹党——人民的权利》[ALL THE POWER OF THE PEOPLE! THE BLACK PANTHER PARTY AND BEYOND] 等曾获得艾美奖等多个国际级奖项。2000年杨紫烨和百度创办人徐勇合作, 编导剪辑90分钟纪录片《走进硅谷》, 在中国播出后受到国家领导的重视。



导演 杨紫焯 和 出品人 任国光

任国光 | 出品人

著名电影、电视监制任国光先生出生于香港，八十年代初起在美国接受高等教育，先后获取旧金山艺术学院电影硕士学位。1985年更创立属于自己的影视制作公司，期间至1996年还担任旧金山世界戏院总裁。曾任1987至1997、1999以及2000年旧金山国际电影节董事会成员。

任国光从八十年代至九十年代中期，致力推广中、港、台电影在美国的公映，他同时为中国大陆电影在美的总发行人，大陆著名电影导演吴天明、陈凯歌、张艺谋、田壮壮、吴子牛、黄建新、张元以及香港著名电影导演吴宇森、徐克、王家卫、林岭东等的电影，均通过任国光的努力后而得在旧金山国际电影节上与美国观众见面，为中美两国的文化艺术交流不遗余力。

1998年始，香港电影事业进入低潮，以致使北美的华语电影院经营倍受影响，而任国光经营的电影院也随之而结业。但他并没有放弃对电影事业的喜爱，任国光将五十多年来保留在旧金山世界电影院内的珍贵电影影片转送给香港电影资料馆，为保护人类的电影历史文化做出了巨大的贡献。

虽然没有经营电影业发行，但任国光仍不放弃对影视艺术的追求。在1997年至今，由任国光所担任监制的《风雨故园》[Citizen Hong Kong]、《中国一二》[China 21]等纪录片，不但参加多项影展，并获邀在欧美的公共电视频道、香港等地播放，广受海内外观众的好评。

《风雨故园》[Citizen Hong Kong]是在CPB美国公共广播公司的赞助下拍摄而成，该纪录片真实反映一九九七香港回归前后香港年青人的心态。在全美二百四十七个公共电视台播放，超过六百万观众收看，并先后参加美国及欧洲多项影展。该影片目前已被美国多所大学和香港大学定为教科书及亚洲研究教材。

《中国一二》[China 21]是任国光在2001年担任监制的另一纪录片，该片内容真实反映了中国大陆改革开放二十年来，新一代年青人的心态以及城乡不同地区中国家庭的面貌。该纪录片在2002年五月的美国亚太裔传统月中，首度在全美公共电视台播放，之后更获邀参加香港及欧洲等地举行的多项影展，深受各地观众的一致好评。

2007年至今，他致力于一部有关华人电影与唐人街的纪录片《声光转逝》[A Moment in Time]，该纪录片得到了香港艺术发展局与美国亚裔媒体中心（CAAM）的资助。

William Smock | 监制

William Smock 是《风雨故园》[*Citizen Hong Kong*]和《中国一二》[*China 21*]的执行制片人，负责影片的资金与公共宣传。William Smock 制作与编辑了美国的特别节目 [*Isamu Noguchi: Stones and Paper*]，该节目在 1997 年开始播出，赢得了蒙特利尔电影艺术节最佳影像奖。最近，他撰写并编辑了由美国公共电视台资助的 Jed Riffe 的独立影像节目 [*Who Owns the Past?*]，而他的书 [*The Bauhaus Ideal Then and Now*] 也刚刚面市。

Jon Herbst | 配乐

Jon Herbst 曾在波士顿的伯克利音乐学院主修电影和爵士乐。他在旧金山地区剧团弹奏爵士钢琴，曾为 25 个电视节目和多部获奖的影片作曲，包括 Rick Goldsmith 的 [*Tell the Truth and Run*] (Golden Spire Award)，Debra Chasnoff 的 [*Deadly Deception*] (Academy Award-winning documentary)，Toby McLeod 的 [*In the Light of Reverence*] (the POV documentary)，还有杨紫焯导演的《风雨故园》[*Citizen Hong Kong*]。

声光转逝

A MOMENT IN TIME

照片介绍 | CAPTIONS FOR STILLS

A Moment in Time 01



戏迷们在旧金山大明星剧院前等候
一部粤语电影的放映

(图片/Pamela Gentile)

A Moment in Time 02



出品人任国光正在欢迎一位长者观看
一部经典粤语电影《紫钗记》

(图片/Pamela Gentile)

声光转逝
A MOMENT IN TIME

片尾 | END CREDITS

Directed by | 导演
Ruby Yang (杨紫焯)

Producer | 出品人
Lambert Yam (任国光)

Executive Producer | 监制
William Smock

Interviewees | 被访问者

Larry Chin	Philip Choy
Amy Chung	Irene Dea Collier
(杜可风) Christopher Doyle	Norman Fong
Chuck Gee	Dr. William C. Hu
Dr. Alfred Lee	Jimmie Lee
David Lei	Andrew Leong
Marion Leong	Greg Li
Dr. Rolland Lowe	Bradford Lum
Vale	John Woo (吴宇森)
Cecilia Wong	Frank Yee

Photography | 摄影

Sam Fung Clarence Ting
K. C. Smith Mike Shen
(任国光) Lambert Yam Ruby Yang (杨紫烨)

Editors | 剪辑

Gary K.T. Wong (黄金涛) Ruby Yang (杨紫烨)

Music by | 音乐

Jon Herbst

Graphic & Animation | 动画

Gary Wong (黄金涛) Frog Cui (崔庆军)

Associate Editors | 初期剪辑

Paul Wang
Sharon Lu (卢思颖)

Assistant Editors | 剪辑助理

Ju Dan (鞠丹)
Henry H. S. Cheng

Production Assistants | 制片助理

Sean Frechette Kevin Sun Yang Yin Biao

Post-Production Assistant | 后期制片助理

Alexandra Mattholie

Post-Production Interns | 后期制片实习生

Celine Cheung Sara Hossaini

Subtitles | 字幕

Elizabeth Hesling

Colorist | 色彩技术

Ed Rudolph

Sound Mixer | 声音合成

James LeBrecht

Sound Editor | 声音剪辑

Patti Tauscher

Advisors | 顾问

Annie Cheng Gordon Chang
Rey Chow Him Mark Lai
Edith Kramer Peter Kwong
Law Kar Leung Ping-kwan
David Palumbo Liu

Thanks to | 鸣谢

Terence Chang Paul Fornoroff
Jerry Jew Stanley Lai
Amien Lau Jennie Lew
Gail Silva

Special Thanks to | 特别鸣谢

Bede Cheng Pam Gentile
Brian Lau Roger Lee
Will Luan Thomas Lennon

Baht Wo Association
Chinese Historical Society
Film Arts Foundation
Green String Chinese Opera Academy
Hong Kong Film Archive
Soo Yuen Benevolent Association
Wednesday Lunch Club

Film Sources Courtesy of | 电影资料提供

ATV Enterprises Ltd.
Celestial Pictures Ltd. China Film Archive
Hong Kong Film Archive Sil-Metropole Organisation Ltd.
Shim Shim Films Company Bede Cheng
Li Shek Hung Ng Boki
Cai Ming Ben Wong

Footages of “Ashes of Time” 《东邪西毒》 and “Fallen Angels” 《堕落天使》
provided through the courtesy of Block 2 Distribution

“Ashes of Time” 《东邪西毒》
1994 © Block 2 Pictures Inc. All Rights Reserved

“Fallen Angles” 《堕落天使》
1995 © Block 2 Pictures Inc. All Rights Reserved

Film Publicity Stills Courtesy of | 宣传图片提供
AMPAS Lambert Yam (任国光)

Posters Collection | 海报收集
Paul Fornoroff K.Bik Films

Photographs Courtesy of | 图片提供
Eric Chan Christopher Doyle Jerry Jew
Jennifer Woodward Maderazo
Library of Congress Prints & Photographs Division
National Archives & Records Administration
San Francisco History Center, San Francisco Public Library

Additional Music | 其他音乐制作人
Kevin MacLeod
Brian Keane

Songs | 歌曲
“*Till the End of Time*” written by Buddy Kaye and Ted Mossman
Performed by Larry Ching, Forbidden City Records
Courtesy of Ben Fong-Torres

“*Break it Up*” written by Jeanne Vikki, Jimmie Thomas and N. Nathan
Performed by Googie Rene, Courtesy of Lynn Adajian
By arrangement with Nola Leone/Ace Music Services LLC

Funded in part by | 本片赞助基金由
California Council for the Humanities
National Endowment for the Arts
Creative Work Fund
Hong Kong Arts Development Council

In Association with | 合作机构
Center for Asian American Media and
Corporation for Public Broadcasting
Chinese Performing Arts Foundation

This program was produced by K.Bik Films,
which is solely responsible for its content.

Copyright © K.Bik Films 2009
K.Bik Films 版权所有 (2009)

Dedicated to everyone who loves movie.
谨以此片献给所有喜爱电影的人



kbikfilms@yahoo.com
yangruby@kbikfilms.com

www.kbikfilms.com